

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 7.

Vydána dne 19. ledna 1924.

Obsah: (14. a 15.) 14. Dohody uzavřené na italsko-československé konferenci v Terstu dne 21. prosince 1922. — 15. Vyhláška o obchodní dohodě mezi republikou Československou a republikou Portugalskou.

14.

Dohody

uzavřené na italsko-československé konferenci v Terstu dne 21. prosince 1922.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLY SJEDNÁNY TYTO DOHODY:

(Překlad.)

Accords

arrêtes à la conférence Italo-Tchécoslovaque
de Trieste.Conférence de Trieste pour le
développement du trafic Tchéco-
slovaque par le port de Trieste.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ LE
ROI D'ITALIE d'une part et le Gouverne-
ment de la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVA-
QUE d'autre part, animés du désir de dé-
velopper le trafic de et pour la Tchécoslova-
quie par le port de Trieste, sont convenus
de conclure des accords et des arrangements
concernant:

- 1) les frais de place,
- 2) le tarif adriatique,
- 3) les trains de marchandises directs,
- 4) les frêts maritimes,
- 5) le service télégraphique, téléphonique
et radiotélégraphique et

6) les passeports
et on a désigné, à cet effet, pour leurs pléni-
potentiaires

Dohody

uzavřené na italsko-československé konferenci
v Terstu.Konference terstská o povzne-
sení československého provozu
přístavem terstským.

Vláda JEHO VELIČENSTVA KRALE
ITALSKÉHO s jedné strany a vláda REPU-
BLIKY ČESKOSLOVENSKÉ s druhé strany
prodchnuty snahou povznést provoz z Česko-
slovenska a do Československa terstským pří-
stavem shodly se uzavřít dohody a ujednání
týkající se

1. poplatků místních,
2. tarifu jadranského,
3. přímých nákladních vlaků,
4. sazeb námořních,
5. služby telegrafní, telefonní a radio-
telegrafní a

6. pasů
a označily za tím účelem jako své plnomoc-
níky

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE

le Gr. Uff. Dott. Igino Brocchi,
Conseiller d'Etat,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE

M. Vojtěch Krbeč, premier Secrétaire de Légation et chef de bureau
au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les accords et les arrangements ci-annexés.

Ces accords auront la durée d'un an, sauf les dispositions spéciales de l'art. 7 de l'arrangement n. 5. Exception faite pour l'accord n. 5 et pour l'arrangement n. 6, ces accords pourront être dénoncés seulement dans l'ensemble, par le moyen d'un préavis à donner trois mois avant leur échéance, par une des Hautes Parties Contractantes. A défaut de dénonciation, leur durée sera prolongée d'un an à l'autre.

Sans préjudice pour l'exécution prompte des accords et des arrangements qui pourront entrer en vigueur par voie administrative, les accords arrêtés entreranno en vigueur après l'approbation de la part de deux Gouvernements suivant la législation de chaque Etat.

En foi de quoi les délégués ci-dessus désignés ont apposé leurs signatures au présent Protocole.

Fait à Trieste en français en deux exemplaires, le 21 décembre 1922.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCHI m. p.

1.

Accord pour les frais de place.

Le Gouvernement Italien accorde par l'entremise des R. R. Magasins Généraux de Trieste pour les sucres produits en Tchécoslovaquie les réductions suivantes des frais dans les susdits Magasins Généraux:

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ

Gr. Uff. Dott. Igino Brocchi o,
státního radu,

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

p. Vojtěcha Krbece, legačního tajemníka I. třídy a přednostu oddělení v ministerstvu zahr. věcí,

kterí vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, sjednali a podepsali připojené dohody a ujednání.

Tyto dohody budou platiti po dobu jednoho roku vyjma zvláštních ustanovení článku 7. ujednání č. 5. S výjimkou dohody č. 5 a ujednání č. 6 mohou býti tyto dohody vypovězeny toliko společně po předchozím oznámení daném jednou z obou Vysokých Stran Smluvních tři měsíce před uplynutím jejich platnosti. Nebudou-li vypovězeny, prodlužuje se jejich platnost vždy o další rok.

Bez újmy rychlého provádění těch dohod a ujednání, které mohou vstoupiti v platnost cestou administrativní, vstoupí sjednané dohody v platnost po schválení oběma vládami podle zákonodárství každého státu.

Čemuž na svědomí výše uvedení zástupci podepsali tento Protokol.

Dáno v Terstu v jazyku francouzském ve dvou stejnopisech dne 21. prosince 1922.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCHI v. r.

1.

Dohoda o poplatcích místních.

Italská vláda poskytuje prostřednictvím Královských Hlavních Skladišť v Terstu pro cukr vyrobený v Československu následující snížení sazeb ve zmíněných Hlavních Skladištích:

	Taux actuel:	Taux réduit:
Embarquement direct	L. 0.35	0.25
Embarquement à travers l'Hangar „	1.20	1.—
Entrée et sortie du magasin . . . „	1.60	1.00
Transport à bord „	1.00	0.70
Pesage „	0.10	0.05
Taxe de grue „	0.40	0.20
Magasinage „	0.10	0.08
pour 100 kg par semaine.		

L'actuelle franchise de magasinage de deux ou trois semaines est étendue par les Magasins Généraux à seize semaines en faveur des sucres produits en Tchécoslovaquie.

Si une réduction générale des taux actuels des Magasins Généraux est accordée, une réduction proportionnelle doit être appliquée en faveur des sucres tchécoslovaques jusqu'à la concurrence de 15% sur les taux réduits en vertu du présent accord.

Cependant si la dite réduction générale atteint ou surpasse les taux accordés par le présent accord aux sucres tchécoslovaques, une réduction de 15% doit être appliquée sur les nouveaux taux établis par les Magasins Généraux.

Si, dans le délai de douze mois dès la mise en vigueur du présent accord, l'exportation et l'importation totales de et pour la Tchécoslovaquie, en transit par Trieste passeront la quantité de 120.000 (cent vingt mille) tonnes, les réductions contenues dans cet accord sur les frais de place seront soumises à une revision.

Le Gouvernement d'Italie accordera dans ce cas pour d'autres marchandises de masse provenant de la Tchécoslovaquie comme magnésit, malt, orge, houblon, cellulose, papier, fer et acier demi-ouvré, bière et verreries emballés, une franchise de magasinage, ne dépassant pas quatre semaines, dans les Magasins Généraux de Trieste et la réduction des frais actuels des mêmes Magasins, dans une mesure proportionnelle à celle indiquée ci-dessus pour le sucre.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCCHI m. p.

	Sazba nynější:	Sazba snížená:
Přímé nalodění	L. 0.35	0.25
Nalodění přes hangar . . . „	1.20	1.—
Vstup a výstup ze skladiště „	1.60	1.—
Doprava na palubu „	1.—	0.70
Vážné „	0.10	0.05
Jeřábné „	0.40	0.20
Skladné „	0.10	0.08
za 100 kg a týden.		

Nynější bezplatné uložení dvou- neb tří-týdenní rozšiřuje se hlavními skladišti na šestnáct týdnů ve prospěch cukru vyrobeného v Československu.

Bude-li povoleno Hlavními Skladišti všeobecné snížení nynějších sazeb, bude přiznáno další poměrné snížení ve prospěch československého cukru až do výše 15% z poplatků snížených v důsledku této dohody.

Jestliže by však zmíněné všeobecné snížení dosáhlo neb převýšilo sazby poskytnuté pro československý cukr touto dohodou, bude poskytnuto další 15% snížení sazeb Hlavními Skladišti nově zavedených.

Jestliže v době 12 měsíců od uvedení v platnost této dohody celkový vývoz a dovoz z Československa a do Československa přes Terst dosáhne výše 120.000 (stodvacet tisíc) tun, budou snížení místních poplatků obsažená v této dohodě podrobena revisi.

Italská vláda poskytne v tomto případě i pro jiné hromadné zboží pocházející z Československa, jako magnésit, slad, ječmen, chmel, celulosu, papír, železo a polozpracovanou ocel, pivo a balené zboží skleněné, bezplatné uložení v Hlavních Skladištích v Terstu na dobu nepřesahující čtyři týdny, jakož i snížení nynějších sazeb v těchto skladištích ve výši úměrné shora označenému snížení pro cukr.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCCHI v. r.

2.

Accord pour le tarif Adriatique.

En vue de l'importance que le port de Trieste a pour le trafic international d'importation et d'exportation, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement des facilités tarifaires sur leurs chemins de fer pour les marchandises en transit par le port susdit.

Dans ce but les Hautes Parties Contractantes se prêteront dans les Conférences internationales, l'assistance mutuelle pour arriver à des accords avec les Administrations des chemins de fer des autres Etats participants au tarif adriatique.

Les Hautes Parties Contractantes appliqueront pour la durée du présent Accord le tarif adriatique tel qu'il sera publié le 1^{er} janvier 1923.

La Tchécoslovaquie accepte provisoirement pour la durée de six mois les dispositions du point 3, insérées à la page 13 alinéa 5, 6 et 7 du Procès-Verbal de la Conférence ferrovière de Bolzano du 24 octobre 1922 (voir annexe) dans lequel il est accordé à l'Administration gérante du service adriatique la faculté de prendre, sans l'autorisation préalable des autres Administrations intéressées, les mesures nécessaires pour régler le tarif suivant les changements des conditions déterminant son efficacité.

Cette adhésion a lieu sous la condition que pour les gares situées au Nord de la ligne de démarcation Cheb—Praha—Bohumín, la limite maxima de réduction, fixée à 60% sur les tarifs locaux de la Tchécoslovaquie ne soit pas dépassée.

Toutefois, des modifications pourront être apportées au tarif adriatique par suite d'un accord passé entre les Administrations des chemins de fer des Hautes Parties Contractantes.

L'Administration gérante du service adriatique n'aura pas la faculté d'appliquer les réductions réservées pour les transports effectués de ou pour les gares situées au Nord de la susdite ligne de démarcation aux transports de ou pour les gares situées au Sud de la même ligne.

Même dans le cas où de la part des chemins de fer fédéraux autrichiens ou de la Compagnie des chemins de fer autrichienne du Sud (Südbahn), le tarif actuel Tchécoslova-

2.

Dohoda o jadranském tarifu.

Hledíce k důležitosti, kterou má přístav terstský pro mezinárodní dovoz a vývoz, zavazují se Vysoké Smluvní Strany poskytnouti si vzájemně tarifní úlevy na svých drahách pro zboží procházející zmíněným přístavem.

Za tím účelem poskytnou si Vysoké Smluvní Strany vzájemnou pomoc na mezinárodních konferencích, aby došlo k dohodám se železničními správami ostatních států zúčastněných na jadranském tarifu.

Vysoké Smluvní Strany budou uplatňovati po dobu platnosti této dohody jadranský tarif ve znění, které bude uveřejněno 1. ledna 1923.

Československo přistupuje prozatímne na dobu šesti měsíců na ustanovení bodu 3. obsažená na stránce 13., odstavec 5., 6. a 7., Protokolu železniční konference bolzanské ze dne 24. října 1922 (viz přílohu), ve kterém se přiznává vedoucí správě jadranského tarifu oprávnění učiniti bez předchozího schválení ostatních zúčastněných správ příslušná opatření za účelem úpravy tarifu podle změn podmínek stanovících jeho účinnost.

Toto přistoupení platí s podmínkou, že pro stanice položené na sever od demarkační čáry Cheb—Praha—Bohumín nebude překročena nejzazší hranice snížení stanovená 60% z místních sazeb československých.

Avšak v jadranském tarifu mohou býti provedeny změny dohodou sjednanou mezi železničními správami Vysokých Smluvních Stran.

Vedoucí správa jadranského tarifu nebude moci zavést pro zásilky ze stanic nebo do stanic položených na jih od řečené demarkační čáry slevy vyhrazené pro zásilky vypravené ze stanic nebo do stanic položených na sever od této čáry.

Též v případě, že by se strany spolkových drah rakouských neb se strany Společnosti rakouské jižní dráhy byl nynější tarif Československo—Terst vypovězen, zavazují se

quie — Trieste serait dénoncé, les Gouvernements d'Italie et de Tchécoslovaquie s'engagent à former un nouveau tarif Tchécoslovaquie — Trieste répondant à l'esprit du présent accord.

Les dispositions de cet accord seront appliquées à partir du 1^{er} janvier 1923.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCCHI m. p.

3.

Accord pour les trains marchandises directs.

En considération de la nécessité de faciliter le trafic à travers le port de Trieste non seulement par des mesures tarifaires, mais aussi par le transport plus rapide des marchandises, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à réorganiser d'un commun accord les dits transport par la création d'itinéraires fixes et de trains directs de marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de faire participer à cette réorganisation les autres Etats dont l'Administration des chemins de fer est intéressée au trafic adriatique en transit.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCCHI m. p.

4.

Accord pour les frêts maritimes.

Si les Sociétés de Navigation qui ont signé le Protocole du 21 décembre 1922 annexé au présent accord, ne reconnaîtront pas à des intéressés de la Tchécoslovaquie, le droit à l'application des dispositions et des conditions contenues dans le même protocole, quoique les requérants seraient disposés à observer les dispositions réglementaires et des lois, les dits intéressés auront le droit de faire toutes les démarches nécessaires auprès du Gouvernement d'Italie pour obtenir que les engagements des Sociétés soient tenus.

Toute responsabilité directe du R. Gouvernement d'Italie sera exclue.

vlády italská a československá vytvořiti nový tarif Československo—Terst, odpovídající duchu této dohody.

Ustanovení této dohody budou se prováděti počínaje 1. lednem 1923.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCCHI v. r.

3.

Dohoda o přímých nákladních vlacích.

Hledíce k nutnosti usnadnění provozu přístavem terstským nejen opatřeními tarifními, nýbrž též rychlejší dopravou zboží, zavazují se Vysoké Smluvní Strany reorganisovati společnou dohodou zmíněnou dopravu zavedením pevných jízdních řádů a přímých nákladních vlaků.

Vysoké Smluvní Strany budou působiti k tomu, aby této reorganisace zúčastnily se též ostatní státy, jejichž železniční správy mají zájem na transitzním jaderském provozu.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCCHI v. r.

4.

Dohoda o sazbách námořních.

Jestliže plavební společnosti, které podepsaly protokol ze dne 21. prosince 1922, připojený k této dohodě, nepřiznají československým zájemníkům právo na provádění ustanovení a podmínek obsažených v témže protokolu, ačkoliv žadatelé budou ochotni řídit se předpisy platných nařízení a zákonů, budou míti řešení zájemníci právo učiniti u vlády italské všechny kroky nutné k dosažení toho, aby společnosti dodržely závazky.

Každá přímá zodpovědnost královské vlády italské bude vyloučena.

Dans le cas où les Sociétés de Navigation qui ont signé le dit Protocole concluront directement ou indirectement des contrats ou engagements spéciaux relatifs à l'exportation ou à l'importation de ou pour la Tchécoslovaquie, en conformité de la déclaration des mêmes Sociétés, contenue dans le protocole susdit, les facilités et les réductions prévues dans l'accord sur les frais de place, resteront en vigueur, pour toute la durée des contrats et engagements en question.

Il faudra de même que ces contrats et engagements aient été conclus dans le délai d'un an dès la mise en vigueur du présent accord et pour une période pas supérieure à un an.

Le Commissariat pour les services de la marine marchande communiquera aux Sociétés de Navigation qui auront signé le protocole annexé, la date de l'échéance de la validité du même accord.

Les Sociétés et les autres intéressés qui auront conclu des contrats et des engagements, pourront demander l'application des facilités et des réductions visées à l'alinéa précédent, pourvu que ces Sociétés ou les mêmes intéressés, aient communiqué au R. Gouvernement d'Italie (Commissariat pour les services de la Marine marchande) une liste des contrats des engagements conclus en conformité des déclarations contenues dans le protocole annexé. Cette communication contiendra le nom des contractants, la dénomination et la quantité de la marchandise pour laquelle les facilités arrêtées dans le présent accord, seront applicables.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCHI m. p.

Trieste, le 21 décembre 1922.

Protocole,

arrêté à l'occasion de la Conférence de Trieste entre les délégués de la République Tchécoslovaque et ceux du Gouvernement d'Italie, pour intensifier les trafics d'importation et d'exportation à travers le port de Trieste.

Attendu:

que dans le but d'intensifier les trafics avec la Tchécoslovaquie à travers le port de Trieste, on a constaté la nécessité de mesures spé-

V případě, že námořní společnosti, které podepsaly řečený protokol, ujednají přímo neb nepřímo zvláštní smlouvy neb závazky týkající se vývozu neb dovozu z Československa neb do Československa ve shodě s prohlášením těchto společností obsaženým v řečeném protokolu, zůstanou výhody a slevy uvedené v dohodě o místních poplatcích v platnosti po celou dobu účinnosti těchto smluv a závazků.

Bude však třeba, aby tyto smlouvy a závazky byly ujednány ve lhůtě jednoho roku po uvedení v platnost této dohody a na dobu ne delší jednoho roku.

Komisariát pro obchodní plavbu sdělí námořním společnostem, které podepíší připojený protokol, den, kdy tato dohoda pozbude platnosti.

Společnosti a ostatní zájemníci, kteří ujednají smlouvy a závazky, budou moci žádati poskytnutí výhod a slev vyznačených v odstavci předchozím, zašlou-li vládě italské (Komisariátu pro obchodní plavbu) seznam smluv a závazků ujednaných ve shodě s prohlášením obsaženými v připojeném protokolu. Toto sdělení bude obsahovati jméno smluvních stran, pojmenování a množství zboží, pro něž výhody stanovené v této dohodě mají býti poskytnuty.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCHI v. r.

V Terstu, dne 21. prosince 1922.

Protokol,

sepsaný u příležitosti konference terstské mezi delegáty republiky Československé a vlády italské pro povznesení dovozu a vývozu zboží přístavem terstským.

Vzhledem k tomu,

že za účelem povznesení obchodních styků s Československem přes přístav terstský uznána byla nutnost zvláštních opatření se

ciales de la part du R. Gouvernement d'Italie et du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, afin que les Sociétés de Navigation ayant leur siège dans le port de Trieste puissent s'engager formellement à effectuer les transports des marchandises de la Tchécoslovaquie ou des marchandises d'outremer dirigées en Tchécoslovaquie, à des conditions telles qu'elles puissent faire face à la concurrence des ports du Nord;

que, en prévision d'un parfait accord entre les deux Etats concernant les mesures susdites, les Sociétés de Navigation ont précisé en quelle direction et de quelle façon elles sont disposées à faire des sacrifices dans l'intérêt d'un trafic plus intensif dont dériverait un avantage soit aux producteurs de la Tchécoslovaquie, soit aux commerçants du port de Trieste;

les suivantes Sociétés de Navigation: Lloyd Triestino, Cosulich Société Triestine de Navigation, la Société Tripovich et Co, et la Société Adria, Société Anonyme de Navigation Maritime font la suivante déclaration:

DÉCLARATION.

1. La Compagnie „Cosulich“ — Società Triestina di Navigazione, ayant siège à Trieste.

Vu que la „Compagnie Cosulich“ a déjà fait les plus larges sacrifices pour faciliter le trafic tchécoslovaque par le port de Trieste en concédant des réductions essentielles tant pour l'importation que pour l'exportation (p. e. du café)

vu que des accords aptes à réjoindre ce but ne pourraient être conclus avec le Gouvernement Tchécoslovaque qui ne s'occupe pas lui-même de l'expédition des marchandises, mais seulement avec des intéressés de la Tchécoslovaquie ou avec leurs associations

constate

qu'il est exclu de pouvoir assumer un engagement ferme en ce qui concerne les frères d'importation qui sont cotés aux bourses maritimes d'outre-mer et assujettis pour cette raison à des fluctuations continuelles, mais qu'on accordera pour l'exportation les facilités suivantes:

A. Pour l'Amérique du Nord la „Cosulich“ maintiendra pour la durée d'une année à partir d'aujourd'hui le tarif réduit d'exportation No 18, publié au mois d'octobre 1922 à l'occasion de la Conférence de Bolzano. Ce

strany král. vlády italské a vlády republiky Československé, aby se plavební společnosti mající své sídlo v přístavu terstském mohly formálně zavázati, že budou dopravovati zboží z Československa nebo zboží ze zámorí do Československa určené za takových podmínek, aby mohly čeliti konkurenci přístavů severních;

že předvídájíce dokonalou shodu mezi oběma státy o shora zmíněných opatřeních plavební společnosti přesně určily, v jakém směru a jakým způsobem jsou ochotny přinést oběti v zájmu intensivnějšího provozu, z něhož by měli prospěch jak výrobci českoslovenští tak obchodníci v přístavu terstském;

činí plavební společnosti: Lloyd Triestino, „Cosulich“ Terstská plavební společnost, Společnost Tripovich a spol. a Společnost „Adria“, akciová společnost pro námořní plavbu, tato prohlášení:

PROHLÁŠENÍ.

1. Společnost „Cosulich“ — Società Triestina di Navigazione se sídlem v Terstu.

Vzhledem k tomu, že „Společnost Cosulich“ přinesla již největší oběti, aby usnadnila československý provoz přístavem terstským tím, že přiznala podstatné slevy jak pro dovoz tak pro vývoz (na př. kávy),

vzhledem k tomu, že dohody vhodné k dosažení tohoto účelu nemohly by býti uzavřeny s vládou československou, jež se nezabývá sama odesíláním zboží, nýbrž pouze se zájemci z Československa nebo s jejich sdruženími,

prohlašuje,

že jest vyloučeno, aby na sebe mohla vzít pevný závazek, pokud jde o dopravní sazby při dovozu, jež jsou určovány na námořních bursách v zámorí a tudíž podrobeny stálému kolísání, ale že přiznány budou pro vývoz tyto výhody:

A. Pro Severní Ameriku zachová společnost „Cosulich“ na dobu jednoho roku ode dneška snížený tarif vývozní čís. 18, uveřejněný v říjnu 1922 u příležitosti konference v Bolzanu. Tento tarif obsahuje, u porovnání

tarif prévoit, en comparaison avec le tarif précédent, de réductions très importantes allant dans certains cas jusqu'à 50%.

En outre la „Cosulich“ est disposée à faire, en cas d'accord, des réductions ultérieures, pour certaines marchandises énumérées dans l'annexe, variant autour de 10% ultérieurs.

B. Pour l'Amérique du Sud: la „Cosulich“ s'oblige 1. à concéder aux marchandises de provenance tchécoslovaque, en cas d'accord, une réduction sur les frais de débarquement dans les ports sud-américains allant jusqu'à 40% pour le débarquement à Buenos Aires, à 20% pour le débarquement à Santos et à 40% pour le débarquement à Rio.

2. de concéder sur son propre tarif normal d'exportation actuellement en vigueur pour certains articles d'exportation indiqués dans l'annexe une réduction variant de 2/6—5/- shillings ou de 10% à-peu-près; les détails résultent des annexes.

C. de faire participer les marchandises tchécoslovaques, en ce qui concerne les opérations dans le port de Trieste, des bénéfices obtenus de la part RR Magasins Généraux de pouvoir utiliser certains hangars pour le dépôt des marchandises destinées à l'exportation en vue d'épargner les frais de transport du magasin à l'hangar, aux mêmes conditions qui seront appliquées aux marchandises italiennes de la même espèce.

Pour la Compagnie de Navigation Cosulich:

A. COSULICH m. p. Dr. MOSCHENI m. p.

2. D. Tripovich et Co.

La Société de Navigation D. Tripovich et Co. de Trieste garantit pour la durée d'un an à partir du 1^{er} janvier 1923 pour les marchandises provenant de la Tchécoslovaquie ou y dirigées les suivants facilités sur ses deux lignes régulières indiquées ci-bas à condition que soit approuvé l'accord conclu entre le R. Gouvernement d'Italie et le Gouvernement de la Tchécoslovaquie au sujet des tarifs des chemins de fer, jugés nécessaires pour intensifier les trafics à travers le port de Trieste, et au sujet des frais des Magasins Généraux pour le transport du sucre de la Tchécoslovaquie:

1. ligne Adriatique-méditerranée Occ.-Maroc (Ligne Amom) „départs bimensuels“ avec Scale aux ports suivants

A) allée: Catania, Messine, Palerme, Naples, Gênes, Marseille, Barcelone, Valence, Ali-

s tarifem předcházejícím, slevy velmi závažné, dosahující v určitých případech 50%.

Kromě toho je společnost „Cosulich“ ochotna poskytnouti v případě dohody další slevy, pohybující se okolo dalších 10%, pro určité druhy zboží, vyjmenované v příloze.

B. Pro Jižní Ameriku: Společnost „Cosulich“ se zavazuje: 1. že poskytne zboží původu československého v případě dohody slevu z poplatků za vyložení v přístavech jihoamerických jdoucí až do 40% pro vyložení v Buenos Aires, do 20% pro vyložení v Santosu a do 40% pro vyložení v Rio,

2. že poskytne z vlastního normálního tarifu vývozního nyní platného pro určité druhy zboží vývozního označené v příloze, slevu pohybující se mezi 2/6—5/- shillingy nebo asi 10%; podrobnosti jsou zřejmy z příloh.

C. že zboží československému, pokud jde o operace v přístavu terstském, bude přiznána účast na výhodách poskytnutých Král. Hlavními Skladišti, podle nichž může být použito určitých hangarů k uložení zboží určeného k vývozu, aby ušetřeny byly výlohy převozu ze skladiště do hangaru, za týchž podmínek, jichž bude použito pro zboží italské stejného druhu.

Za Plavební společnost „Cosulich“:

A. COSULICH v. r. Dr. MOSCHENI v. r.

2. D. Tripovich a spol.

Plavební společnost D. Tripovich a spol. v Terstu zaručuje pro dobu jednoho roku počínaje 1. lednem 1923 pro zboží pocházející z Československa nebo tam určené následující výhody na svých dvou pravidelných tratích níže označených s podmínkou, že bude schválena dohoda uzavřená mezi král. vládou italskou a vládou československou o železničních tarifech uznaných nutnými pro povznesení provozu přístavem terstským a o poplatcích Hlavních Skladišť pro dopravu cukru z Československa:

1. Trať: moře Jaderské — Záp. Středozemní moře — Maroko (trať Amom), odjezd dvakrát měsíčně se zastávkou v těchto přístavech:

A. cestou tam: Catania, Messina, Palermo, Neapol, Janov, Marseille, Barcelona, Valencie,

cante, Malaga, Oran, Tanger, Casablanca et Mazagan;

B) retour: Tanger, Oran, Malaga, Alicante, Valence, Barcelone, Marseille, Gênes, Naples, Palerme, Messine et Catania.

a) pour l'exportation de Trieste, une réduction sur les tarifs ordinaires de 10% jusqu'à 40% suivant les divers escales; la Société sous-indiquée tâchera en fixant les frêts de s'en tenir à ceux des ports de Anvers et de Hambourg il est bien entendu qu'il s'agit des frêts ordinaires et qu'il ne s'agit pas des frêts qui dériveraient d'une guerre tarifaire, entre sociétés des ports du Nord;

b) pour l'importation par Trieste les frêts ordinaires en vigueur sur les diverses places, au temps de l'embarquement des marchandises.

2. Ligne Adriatique—Afrique du Nord, départs bi-mensuels avec escales aux ports suivants:

Malte, Tripoli, Bengasi (facultatif), Tunis et Alger.

Sur les marchandises en exportation de Trieste une réduction sur le tarif normal de 17 jusqu'à 29% suivant les destinations des mêmes marchandises.

D. TRIPCOVICH m. p.

3. Le „Lloyd Triestino“.

Attendu que pour les marchandises tchécoslovaques il a adopté depuis la reprise des services maritimes un traitement de faveur;

à la condition qu'entre le Gouvernement Royal d'Italie et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque il soit intervenu un accord au sujet des tarifs du chemin de fer retenus nécessaires pour développer les trafics par la voie de Trieste ainsi qu'au sujet des Entrepôts Généraux pour le transport du sucre provenant de la Tchécoslovaquie,

le „Lloyd Triestino“ s'engage:

1. à maintenir pour l'exportation pour ce qui a trait au tarif général, pendant une année, une réduction de 15% qui pourrait être portée dans certains cas au 20% pour l'exportation dans la Méditerranée, et cela indépendamment des réductions du tarif que Lloyd Triestino s'engage à mettre en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1923, lesquelles d'après les articles et les relations pourraient varier entre le 10 et 20%.

Alicante, Malaga, Oran, Tanger, Casablanca a Mazagan;

B. cestou zpět: Tanger, Oran, Malaga, Alicante, Valencie, Barcelona, Marseille, Janov, Neapol, Palermo, Messina a Catania

a) pro vývoz z Terstu slevu z normálních tarifů od 10% do 40% podle různých přístavů; společnost dole jmenovaná vynasnaží se určující sazby řídit se sazbami přístavů antverpského a hamburského, předpokládajíce ovšem, že jde o sazby normální a ne o sazby, jež by byly výsledkem tarifního boje mezi společnostmi přístavů severních;

b) pro dovoz přes Terst normální sazby platné v jednotlivých místech v době naložení zboží.

2. Trať: moře Jaderské — Severní Afrika, odjezd dvakrát měsíčně se zastávkou v těchto přístavech:

Malta, Tripolis, Bengasi (dle potřeby), Tunis a Alžír.

Pro zboží vyvážené z Terstu slevu z normálního tarifu od 17 do 29% podle určení tohoto zboží.

D. TRIPCOVICH v. r.

3. Lloyd Triestino.

Vzhledem k tomu, že zboží československému přiznal již od doby, kdy znovu zahájil dopravu námořní, přednostní zacházení;

pod podmínkou, že uzavřena bude mezi král. vládou italskou a vládou republiky československé dohoda o železničních tarifech uznávaných nutnými pro povznesení provozu Terstem, jakož i o poplatcích Hlavních Skladišť pro dopravu cukru pocházejícího z československa,

„Lloyd Triestino“ se zavazuje:

1. že podrží pro vývoz zboží, na něž se vztahuje tarif všeobecný, po dobu 1 roku slevu 15%, jež by mohla býti v určitých případech zvýšena na 20% pro vývoz do Středomořího moře, a to nezávisle od slev tarifních, jež se „Lloyd Triestino“ zavazuje uvést v platnost od 1. ledna 1923, kteréž by se mohly pohybovati podle druhu zboží a vzdálenosti mezi 10—20%;

2. à maintenir aussi pour la durée d'une année le tarif spécial actuellement en vigueur pour certains articles, tarif qui prévoit des réductions plus importantes, en s'engageant de réviser ce dernier d'un cas à l'autre afin de l'améliorer dans la limite du possible.

3. d'instruire les Agences de fixer les frêts d'importation, offerts pour l'Adriatique, de telle façon qu'ils puissent être préférés en comparaison à ceux des ports concurrents, y exclu tout engagement sur la base de réduction de pourcentage, eu égard au fait que les cotations sont faites dans les ports de cargaison sur la base du marché des frêts et par conséquent les exportateurs doivent évaluer les offres des frêts pour l'Adriatique en comparaison avec ceux des ports de concurrence.

4. d'accorder suivant les règles des Entrepôts et pour ce qui concerne les marchandises provenant de la Tchécoslovaquie ou destinées à cette dernière les concessions qui seront accordées pour les articles d'exportation par l'Administration des Entrepôts Généraux;

aux marchandises provenant de la Tchécoslovaquie il sera accordé le tonnage nécessaire lors du prochain départ d'un bateau du Lloyd Triestino au port de destination des mêmes marchandises. Au cas où, pour une raison quelconque, les marchandises destinées à un port déterminé, auquel les bateaux du Lloyd Triestino font escale, ne pourraient pas être chargées en temps dû, le Lloyd Triestino concédera l'emmagasinement de ces marchandises dans son entrepôt pendant la durée de quatre semaines en franchise de magasinage.

Au cas où l'Administration des Entrepôts Généraux à Trieste viendrait d'accorder aux dites marchandises une prolongation de terme pour l'emmagasinement gratuit, le Lloyd Triestino concédera lui aussi aux marchandises pour la durée de ce terme prolongé.

5. à traiter avec les exportateurs de la Tchécoslovaquie en leur faisant pour les services au-delà du Canal de Suez, dont les frais d'exportation ne sont pas sujets à un tarif établi d'avance, des cotations telles qu'elles puissent soutenir la concurrence des ports du Nord.

Lloyd Triestino:

S. UCELLI m. p. M. TRAUNER m. p.

Les soussignées demandant que le contenu de ces déclarations soit porté à connaissance des intéressés, par le Gouvernement de la Ré-

2. že podrží rovněž pro dobu 1 roku nyní platný tarif zvláštní pro určité druhy zboží, tarif, který obsahuje slevy význačnější, přičemž se zavazuje revidovati tento tarif od případu k případu za účelem jeho zlepšení v mezích možnosti;

3. že dá poukaz jednatelstvím, aby stanovila sazby dovozní určené pro moře Jaderské takovým způsobem, aby mohly býti výhodnějšími u porovnání se sazbami přístavů konkurenčních s vyloučením každého závazku na podkladě slev procentuelních vzhledem k tomu, že výše sazeb určuje se v přístavech nakládacích podle denního trhu a vývozci proto musí posuzovati nabízené sazby pro Jaderské moře u srovnání jich se sazbami přístavů konkurenčních;

4. že poskytne podle předpisů Skladišť pro zboží pocházející z Československa nebo určené do Československa výhody, které budou přiznány Správou Hlavních Skladišť pro zboží vývozní;

zboží pocházejícímu z Československa bude poskytnut nutný lodní prostor při nejbližším odjezdu parníku terstského Lloydu do přístavu určení tohoto zboží. V případě, že by z jakéhokoliv důvodu zboží určené do určitého přístavu, v němž se lodi terstského Lloydu zastavují, nemohlo býti naloženo v náležitě době, povolí Lloyd Triestino tomuto zboží bezplatné uložení ve svém skladišti po dobu 4 týdnů.

V případě, že by Správa Hlavních Skladišť v Terstu poskytla zmíněnému zboží delší lhůtu pro bezplatné uložení, přizná také Lloyd Triestino tomuto zboží bezplatné uložení po dobu této delší lhůty;

5. že bude jednati s vývozci z Československa, poskytuje jim pro dopravu za průplav Suezský, jejíž vývozní výlohy nejsou obsaženy v tarifu předem vydaném, sazby takové, aby mohly soutěžit s přístavy severními.

Lloyd Triestino:

S. UCELLI v. r. M. TRAUNER v. r.

Podepsaní žádají, aby obsah těchto prohlášení byl oznámen vládou republiky Československé zájemcům, aby bylo společností

publique Tchecoslovaque dans le but que les Compagnies soient en même de lier des rapports directs avec les intéressés et de fixer des conditions de transport détaillées.

Cosulich Società Triestina:
di Navigazione:

A. COSULICH m. p. Dr. MOSCHENI m. p.

Lloyd Triestino:

S. UCELLI m. p. M. TRAUNER m. p.

D. TRIPCOVICH m. p.

možno navázati přímé styky se zájemci a stanoviti podrobné podmínky dopravní.

Cosulich Società Triestina di Navigazione:

A. COSULICH v. r. Dr. MOSCHENI v. r.

Lloyd Triestino:

S. UCELLI v. r. M. TRAUNER v. r.

D. TRIPCOVICH v. r.

Tariffa di esportazione per il Sud-America.

A. Riduzioni generali per provenienze cecoslovacche.

	Tariffa normale nolo base più spese sbarco:	Tariffa per provenienze cecoslovacche nolo base più spese sbarco:
Buenos Aires	4/- per tonn. o m ³	2/6 per tonn. o m ³
Santos	6/- per tonn. o m ³	5/- per tonn. o m ³
Rio de Janeiro	12/- per tonn. o m ³	7/6 per tonn. o m ³
Percentuale di riduzione nelle spese:		
Buenos Aires	40 ⁰ / ₀	
Santos	20 ⁰ / ₀	
Rio de Janeiro	40 ⁰ / ₀	

B. Riduzioni per singoli voci

	Carta da stampo	Carta da sigarette	Juta, sacchi di	Magnesite	Malto	Mobili legno curvo	Pianoforti
Buenos Aires							
Tariffa normale	22/6 ⁰ / ₀₀	40/- ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	30/- m ³
Nolo speciale	20/- ⁰ / ₀₀	37/6 ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	25/- m ³
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
Santos							
Tariffa normale	25/- ⁰ / ₀₀	42/6 ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	27/6 ⁰ / ₀₀	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	32/6 m ³
Nolo speciale	22/6 ⁰ / ₀₀	40/- ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	25/6 ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	27/6 m ³
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
Rio de Janeiro							
Tariffa normale	27/6 ⁰ / ₀₀	45/- ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	30/- ⁰ / ₀₀	30/- ⁰ / ₀₀	27/6 m ³	35/- m ³
Nolo speciale	25/- ⁰ / ₀₀	42/6 ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	28/- ⁰ / ₀₀	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	30/- m ³
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
Montevideo							
Tariffa normale	22/6 ⁰ / ₀₀	40/- ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	30/- m ³
Nolo speciale	20/- ⁰ / ₀₀	37/6 ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	25/- m ³
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
	Rotole di ferro	Stracci	Zuechero	Vetrami	Tessuti cotone	Ferro smaltato merci di	Merci di Gablonz
Buenos Aires							
Tariffa normale	30/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	40/- m ³	22/6 m ³	35/- ⁰ / ₀₀
Nolo speciale	27/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	37/6 m ³	20/- m ³	32/6 ⁰ / ₀₀
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀
Santos							
Tariffa normale	32/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	42/6 m ³	25/- m ³	37/6 ⁰ / ₀₀
Nolo speciale	30/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	40/- m ³	22/6 m ³	35/- ⁰ / ₀₀
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀
Rio de Janeiro							
Tariffa normale	35/- ⁰ / ₀₀	27/6 m ³	30/- ⁰ / ₀₀	27/6 m ³	45/- m ³	27/6 m ³	40/- ⁰ / ₀₀
Nolo speciale	32/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	42/6 m ³	25/- m ³	37/6 ⁰ / ₀₀
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀
Montevideo							
Tariffa normale	30/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	40/- m ³	22/6 m ³	35/- ⁰ / ₀₀
Nolo speciale	27/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	37/6 m ³	20/- m ³	32/6 ⁰ / ₀₀
Abbuono concesso	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀

NB. I suddetti noli s'intendono compreso sbarco nei porti di destino ad eccezione di Montevideo dove queste spese vanno a carico della merce.

Trieste, 14 dicembre 1922.

A. COSULICH m. p.
Dr. MOSCHENI m. p.

Vývozní tarif pro Jižní Ameriku.

A. Všeobecné slevy pro zboží československého původu.

	Tarif normální sazby základní plus výlohy vykládací:	Tarif pro zboží původu československého sazba základní plus výlohy vykládací:
Buenos Aires	4/- za tunu neb m ³	2/6 za tunu neb m ³
Santos	6/- za tunu neb m ³	5/- za tunu neb m ³
Rio de Janeiro	12/- za tunu neb m ³	7/6 za tunu neb m ³
Procento slevy na výlohách vykládacích:		
Buenos Aires	40 ⁰ / ₀	
Santos	20 ⁰ / ₀	
Rio de Janeiro	40 ⁰ / ₀	

B. Slevy pro jednotlivé druhy zboží:

	Papír novinový	Papír cigaretový	Pytle jutové	Magnetit	Slad	Nábytek z ohyba- ného dřeva	Piana
Buenos Aires:							
tarif normální	22/6 ⁰ / ₀₀	40/- ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	30/- m ³
sazba speciální	20/- ⁰ / ₀₀	37/6 ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	25/- m ³
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
Santos:							
tarif normální	25/- ⁰ / ₀₀	42/6 ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	27/6 ⁰ / ₀₀	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	32/6 m ³
sazba speciální	22/6 ⁰ / ₀₀	40/- ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	25/6 ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	27/6 m ³
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
Rio de Janeiro:							
tarif normální	27/6 ⁰ / ₀₀	45/- ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	30/- ⁰ / ₀₀	30/- ⁰ / ₀₀	27/6 m ³	35/- m ³
sazba speciální	25/- ⁰ / ₀₀	42/6 ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	28/- ⁰ / ₀₀	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	30/- m ³
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
Montevideo:							
tarif normální	22/6 ⁰ / ₀₀	40/- ⁰ / ₀₀	26/6 ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	30/- m ³
sazba speciální	20/- ⁰ / ₀₀	37/6 ⁰ / ₀₀	23/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	25/- m ³
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	3/- ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	5/- m ³
	Železná kola	Hadry	Cukr	Skleněné zboží	Bavlněné textilie	Zboží z emailova- ného železa	Zboží jablonec.é
Buenos Aires:							
tarif normální	30/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	40/- m ³	22/6 m ³	35/- ⁰ / ₀₀
sazba speciální	27/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	37/6 m ³	20/- m ³	32/6 ⁰ / ₀₀
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀
Santos:							
tarif normální	32/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	42/6 m ³	25/- m ³	37/6 ⁰ / ₀₀
sazba speciální	30/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	40/- m ³	22/6 m ³	35/- ⁰ / ₀₀
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀
Rio de Janeiro:							
tarif normální	35/- ⁰ / ₀₀	27/6 m ³	30/- ⁰ / ₀₀	27/6 m ³	45/- m ³	27/6 m ³	40/- ⁰ / ₀₀
sazba speciální	32/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	27/6 ⁰ / ₀₀	25/- m ³	42/6 m ³	25/- m ³	37/6 ⁰ / ₀₀
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀
Montevideo:							
tarif normální	30/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	25/- ⁰ / ₀₀	22/6 m ³	40/- m ³	22/6 m ³	35/- ⁰ / ₀₀
sazba speciální	27/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	22/6 ⁰ / ₀₀	20/- m ³	37/6 m ³	20/- m ³	32/6 ⁰ / ₀₀
povolená sleva	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 m ³	2/6 ⁰ / ₀₀

N. B. Sazby rozumějí se včetně vylození v přístavu určeném mimo Montevideo, kde tyto výlohy jdou k tíži zboží.

Terst, 14. prosince 1922.

A. COSULICH v. r.
Dr. MOSCHENI v. r.

Tariffa d'esportazione per il Nord America.
(New York.)

Articolo	Tariffa N. 17	Tariffa N. 18 pubblicata in seguito conferenza Bolzano	Ulteriori riduzioni
Acciaio in stanghe e casse	32/6 ⁰ /00 chg	20/— ⁰ /00 chg	19/— ⁰ /00 chg
Acciaio, merci di ferro vedi ferro			
Acidi non nominati	80/— ⁰ /00	60/— ⁰ /00	
Acqua minerale	45/— ⁰ /00	35/— ⁰ /00	32/6 ⁰ /00
Alluminio merci di	40/—m ³	20/— m ³	
Ardesie e ardesie artifice.	40/— ⁰ /00	22/6 ⁰ /00	
Automobili	50/— m ³	35/— m ³	32/6 m ³
Bottiglie vuote vedi vetro			
Bottoni	60/— m ³	20/— m ³	
Bottoni articoli di vetro di Gablonz			
Bulbi per lampadine elettr.	40/— m ³	20/— m ³	
Caolino	40/— ⁰ /00	20/— ⁰ /00	
Carburo di calcio	60/— ⁰ /00	40/— ⁰ /00	
Carta da stampa, impacco	40/— ⁰ /00	22/6 ⁰ /00	
Carta in casse	60/— ⁰ /00	25/— ⁰ /00	
Carta da sigarette	60/— ⁰ /00	30/— ⁰ /00	
Carta merci di	45/— m ³	25/— m ³	
Cartone	35/— ⁰ /00	20/— ⁰ /00	
Cellulosa	35/— ⁰ /00	20/— ⁰ /00	
Ceramiche	50/— m ³	27/6 m ³	25/— m ³
Conterie	75/— ⁰ /00 chg	65/— ⁰ /00 chg	
Cotonerie vedi tessuti			
Cristallerie vedi vetro			
Dolci	40/— m ³	30/— m ³	
Droghe	60/— m ³	50/— m ³	
Effetti d'uso	100/— m ³	50/— m ³	
Eternite vedi Ardesia			
Fagioli	50/— ⁰ /00 chg	45/— ⁰ /00 chg	
Ferro merci di, oltre 2 1/2 m ³	30/— m ³	20/— m ³	
sotto " "	40/— ⁰ /00 chg	30/— ⁰ /00 chg	
Ferro greggio, travi ecc.	50/— ⁰ /00 "	20/— ⁰ /00 "	
Filati in genere esclusa seta	75/— m ³	50/— m ³	45/— m ³
Filati di juta	45/— m ³	30/— m ³	
Gablonz articoli di	30/— m ³	20/— m ³	18/6 m ³
Giocattoli	35/— m ³	20/— m ³	
Imballaggi usati in balle pressate	60/— ⁰ /00 chg	40/— ⁰ /00 chg	25/— ⁰ /00 chg
Isolazione, materiali di	75/— ⁰ /00 "	45/— ⁰ /00 "	
Istrumenti musicali	75/— m ³	40/— m ³	

Vývozní tarif pro Severní Ameriku.
(New York.)

Druh zboží	Tarif č. 17	Tarif č. 18 vydaný v důsledku konference v Bolzanu	Další slevy
Ocel v tyčích a bednách	32/6 ⁰ /00 kg	20/— ⁰ /00 kg	19/— ⁰ /00 kg
Zboží ocelové a železné (viz železo)			
Kyseliny nejmenované	80/— ⁰ /00	60/— ⁰ /00	
Minerální vody	45/— ⁰ /00	35/— ⁰ /00	32/6 ⁰ /00
Zboží hlínkové	40/— m ³	20/— m ³	
Břidlice přirozená a umělá	40/— ⁰ /00	22/6 ⁰ /00	
Automobily	50/— m ³	35/— m ³	32/6 m ³
Prázdné láhve (viz sklo)			
Knoflíky	60/— m ³	20/— m ³	
Knoflíky skleněné (viz jablonecké zboží)			
Žárovky elektrické	40/— m ³	20/— m ³	
Kaolin	40/— ⁰ /00	20/— ⁰ /00	
Pálené vápno	60/— ⁰ /00	40/— ⁰ /00	
Papír novinový a balicí	40/— ⁰ /00	22/6 ⁰ /00	
Papír v bednách	60/— ⁰ /00	25/— ⁰ /00	
Papír cigaretový	60/— ⁰ /00	30/— ⁰ /00	
Papírové zboží	45/— m ³	25/— m ³	
Karton	35/— ⁰ /00	20/— ⁰ /00	
Cellulosa	35/— ⁰ /00	20/— ⁰ /00	
Keramika	50/— m ³	27/6 m ³	25/— m ³
Skleněné perly	75/— ⁰ /00 kg	65/— ⁰ /00 kg	
Bavlněné zboží (viz textilie)			
Zboží krystalové (viz sklo)			
Cukrovinky	40/— m ³	30/— m ³	
Koření	60/— m ³	50/— m ³	
Předměty spotřební	100/— m ³	50/— m ³	
Eternit (viz břidlice)			
Zelené boby	50/ ⁰ /00 kg	45/— ⁰ /00 kg	
Zboží železné nad 2½ m ³	30/— m ³	20/— m ³	
„ „ pod 2½ m ³	40/— ⁰ /00 kg	30/— ⁰ /00 kg	
Železo surové, traversy atd.	50/— ⁰ /00 „	20/— ⁰ /00 „	
Nitě vůbec vyjímaje hedvábní	75/— m ³	50/— m ³	45/— m ³
Nitě jutové	45/— m ³	30/— m ³	
Jablonecké zboží	30/— m ³	20/— m ³	18/6 m ³
Hračky	35/— m ³	20/— m ³	
Balíci papír použitý, lisovaný v balíčkách . .	60/— ⁰ /00 kg	40/— ⁰ /00 kg	25/— ⁰ /00 kg
Isolační materiál	75/— ⁰ /00 „	45/— ⁰ /00 „	
Hudební nástroje	75/— m ³	40/— m ³	

Articolo	Tariffa N. 17	Tariffa N. 18 pubblicata in seguito conferenza Bolzano	Ulteriori riduzioni
Juta in balle pressate idraul.	75/— ^{0/00} chg	40/— ^{0/00} chg	
Juta, sacchi di	75/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	
Lampadine elettriche, vedi bulbi per			
Legno merci di	40/— m ³	20/— m ³	
Legumi secchi	50/— ^{0/00} chg	45/— ^{0/00} chg	
Lime	60/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	
Luppolo	40/— m ³	20/— m ³	18/8 m ³
Macchine fino 2½ m ³	50/— ^{0/00} chg	35/— ^{0/00} chg	
„ oltre 2½ m ³	30/— m ³	20/— m ³	
Maioliche, vedi terraglie			
Merci di legno, vedi legno			
Mobili comuni	35/— m ³	25/— m ³	
Mobili di legno curvo	32/6 m ³	20/— m ³	\$ 2/75, sh. 13
Ottone, merci di	50/— m ³	40/— m ³	
Paglierie, lavori di	40/— m ³	20/— m ³	
Parchetti	45/— m ³	27/6 m ³	
Paste di legno, vedi cellulosa			
Pianoforti	40/— m ³	22/6 m ³	
Piastrelle comuni	40/— ^{0/00} chg	20/— ^{0/00} chg	30/— m ³
Porcellane	60/— m ³	35/— m ³	
Prodotti chimici	50/— m ³	30/— m ³	
Sacchi di juta, vedi Juta, sacchi di			
Sifoni di vetro, vedi vetro			
Stoviglie di ferro smaltato	35/— m ³	20/— m ³	18/6 m ³
Stracci in balle pressate	60/— ^{0/00} chg	35/— ^{0/00} chg	25/— ^{0/00} chg
Suppellettili di casa.	40/— m ³	30/— m ³	
Terraglie	50/— m ³	25/— m ³	
Tessuti, esclusi di seta	100/— m ³	100/— m ³	80/— m ³
Vetro, bottoni di, vedi Gablonz			
Vetro concavo	30/— m ³	20/— m ³	18/6 m ³
Vetro da specchi	40/— m ³	30/— m ³	
Vetro in lastre	50/— ^{0/00} chg	25/— ^{0/00} chg	
Vetro sifoni montati	60/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	
Vetro sifoni smontati	55/— ^{0/00} „	35/— ^{0/00} „	
Vetro cristallerie	60/— m ³	30/— m ³	
Zolfanelli di sicurezza	35/— m ³	20/— m ³	17/6 m ³
Zucchero greggio	40/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	35/— ^{0/00} „
Zucchero in casse	50/— ^{0/00} „	50/— ^{0/00} „	45/— ^{0/00} „
Zucchero in sacchi	45/— ^{0/00} „	45/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „

Minimo di polizza: se inferiore a 500 chg o ½ m³ 25/—
se superiore a 500 chg o ½ m³ 30/—

Per Filadelfia, Baltimore e New-Orleans con vapori diretti 5/— per 1000 chg o m³ in più.
I noli sono indicati in scellini di Lire sterline.

A. COSULICH m. p.
Dr. MOSCHENI m. p.

Druh zboží	Tarif č. 17	Tarif č. 18 vydaný v důsledku konference v Bolzanu	Další slevy
Juta v balících hydraulicky lisovaných . .	75/— ^{0/00} kg	40/— ^{0/00} kg	
Jutové pytle	75/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	
Svítilny elektrické (viz žárovky)			
Zboží dřevěné	40/— m ³	20/— m ³	
Sušená zelenina	50/— ^{0/00} kg	45/— ^{0/00} kg	
Pilnky	60/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	
Chmel	40/— m ³	20/— m ³	18/8 m ³
Stroje do 2½ m ³	50/— ^{0/00} kg	35/— ^{0/00} kg	
nad 2½ m ³	30/— m ³	20/— m ³	
Majolika (viz zb. kameninové)			
Dřevěné zboží (viz dřevo)			
Nábytek	35/— m ³	25/— m ³	
Nábytek z ohybaného dřeva	32/6 m ³	20/— m ³	\$ 2/75, sh. 18
Zboží mosazné	50/— m ³	40/— m ³	
Zboží slaměné	40/— m ³	20/— m ³	
Parkety	45/— m ³	27/6 m ³	
Dřevovina (viz cellulosa)			
Piana	40/— m ³	22/6 m ³	
Obyčejné kovové desky	40/— ^{0/00} kg	20/— ^{0/00} kg	30/— m ³
Porcelán	60/— m ³	35/— m ³	
Výrobky chemické	50/— m ³	30/— m ³	
Jutové pytle (viz juta, pytle)			
Skleněné syfony (viz sklo)			
Nádobí z emailovaného železa	35/— m ³	20/— m ³	18/6 m ³
Hadry v lisovaných balících	60/— ^{0/00} kg	35/— ^{0/00} kg	25/— ^{0/00} kg
Domácí nářadí	40/— m ³	30/— m ³	
Zboží kameninové	50/— m ³	25/— m ³	
Textilie vyjímaje hedvábní	100/— m ³	100/— m ³	80/— m ³
Skleněné knoflíky (viz Jablonec)			
Duté sklo	30/— m ³	20/— m ³	18/6 m ³
Zrcadlové sklo	40/— m ³	30/— m ³	
Tabulové sklo	50/— ^{0/00} kg	25/— ^{0/00} kg	
Skleněné syfony montované	60/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „	
Skleněné syfony rozmontované	55/— ^{0/00} „	35/— ^{0/00} „	
Zboží z křišťálového skla	60/— m ³	30/— m ³	
Zápalky bezpečnostní	35/— m ³	20/— m ³	17/6 m ³
Cukr surový	40/— ^{0/00} kg	40/— ^{0/00} kg	35/— ^{0/00} kg
Cukr v bednách	50/— ^{0/00} „	50/— ^{0/00} „	45/— ^{0/00} „
Cukr v pytlích	45/— ^{0/00} „	45/— ^{0/00} „	40/— ^{0/00} „

Minimální sazba: při zásilkách pod 500 kg nebo ½ m³: 25/—
 „ „ „ nad 500 „ „ ½ m³: 30/—

Do Filadelfie, Baltimore a New-Orleansu přímými parníky přírážka 5/— za 1.000 kg nebo 1 m³.
 Sazby jsou uvedeny v shillinkách anglických liber.

A. COSULICH v. r.

Dr. MOSCHENI v. r.

5.

ARRANGEMENT

conclu entre l'Italie et la Tchécoslovaquie concernant le service télégraphique, téléphonique et radiotélégraphique entre les deux Etats.

En vertu de l'art. 17 de la Convention télégraphique internationale de St. Pétersbourg, les soussignés représentants des Administrations télégraphiques de l'Italie et de la Tchécoslovaquie, ont arrêté, d'un commun accord et sous réserve de l'approbation des Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Pour les télégrammes échangés entre l'Italie et la Tchécoslovaquie la taxe terminale de chaque Etat est fixée à 7 centimes-or par mot.

2. Cette taxe est réduite de 50% pour les télégrammes de presse, adressés à des journaux ou agences, de 18 heures à 12 heures.

3. La même taxe est réduite de 60% pour les télégrammes de presse, expédiés, dans les heures indiquées dans l'alinéa précédente, par une Agence de nouvelles politiques et commerciales spécialement désignée par chaque Administration contractante, et adressés aux représentants de ladite Agence, dans l'autre Etat.

Cette même réduction sera accordée aux télégrammes de presse expédiés, le cas échéant, par le Ministère des Affaires étrangères de chaque Etat à sa Légation dans l'autre Etat.

4. Les taxes et réductions de taxes susindiquées seront appliquées également aux télégrammes, qui seront échangés entre les deux Etats par voie radio directe. Les taxes de transit qui pour les télégrammes acheminés par voie télégraphique seraient dues à l'Autriche, ou à l'Autriche et au Royaume S. H. S., seront partagées entre l'Italie et la Tchécoslovaquie. Même à ces taxes de transit s'appliqueront les réductions de 50% et 60%, respectivement établies pour les télégrammes des journaux et pour les télégrammes des Agences spécialement désignées par les deux Etats et des Ministerères des Affaires étrangères.

Article 2.

1. Le tarif de l'unité de conversation téléphonique ordinaire de trois minutes entre Trieste et Prague est fixé à 2.50 francs-or, ainsi divisés:

5.

UJEDNANÍ,

uzavřené mezi Itálií a Československem o službě telegrafní, telefonní a radiotelegrafní mezi oběma státy.

V důsledku článku 17. mezinárodní telegrafní úmluvy petrohradské sjednali podepsaní zástupci telegrafních správ italské a československé společnou dohodou a s výhradou schválení příslušnými úřady toto:

Článek 1.

1. Pro telegramy vyměňované mezi Itálií a Československem stanoví se terminální sazba každého státu 7 cts. zlatými za slovo.

2. Tato sazba se snižuje o 50% pro tiskové telegramy zasílané novinám neb agencím v době od 18—12 hodin.

3. Táž sazba snižuje se o 60% pro telegramy tiskové vypravované v době označené v odstavci předchozím agencí pro zpravodajství politické a obchodní, kterou k tomu zvláště určí každá z obou správ smluvních, a zasílané zástupcům této agencie v druhém státě.

Totéž snížení bude poskytnuto tiskovým telegramům vypraveným případně ministerstvem zahraničních věcí každého státu svému vyslanectví ve státě druhém.

4. Sazeb a jejich snížení shora označených bude použito stejnou měrou i pro telegramy vyměňované přímou cestou radiotelegrafickou mezi oběma státy. Transitzní sazby, které musí býti zaplacený za telegramy dopravené cestou telegrafní Rakousku, neb Rakousku a království Srbů, Chorvatů a Slovenců, rozdělí se mezi Itálii a Československo. Také při těchto transitzních sazbách použije se snížení 50%, po případě 60%, stanoveného pro telegramy tiskové a pro telegramy agencí zvláště k tomu oběma státy označených a pro telegramy ministerstev zahraničních věcí.

Článek 2.

1. Sazba jednotky obyčejného třiminutového rozhovoru telefonního mezi Terstem a Prahou stanoví se na 2.50 zlatých franků takto rozdělených:

Italie	frs. or 0,90
Royaume S. H. S.	„ „ 0,40
Autriche	„ „ 0,50
Tchécoslovaquie	„ „ 0,70
Total	frs. or 2,50

Dans les cas que des conversations téléphoniques avec d'autres villes situées sur le territoire italien en dehors de la communication Trieste—Prague pourront être effectuées, s'appliqueront les taxes terminales italiennes de frs. or 1,50, — 2,25 — 3 — 4,50 et 5 respectivement pour la 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} zone italienne. Pour les conversations qui pourront être effectuées avec d'autres villes tchécoslovaques, la taxe terminale tchécoslovaque sera établie cas en cas.

2. Pour les conversations urgentes le tarif est triplé.

Article 3.

1. Pour assurer le service téléphonique entre Trieste et Prague les Administrations de l'Italie et de la Tchécoslovaquie acceptent pour leur compte, et s'engagent de faire les démarches nécessaires auprès des Administrations de l'Autriche et du Royaume S. H. S. afin que les dispositions suivantes soient observées:

a) les conversations téléphoniques entre Trieste—Graz et Trieste—Vienne doivent être échangées par les fils 3525 et 3766;

b) les conversations téléphoniques entre Trieste et Prague doivent être échangées par le fil 4297.

2. Sur le fil 4297 sont affectées exclusivement au service entre Trieste et Prague les périodes suivantes:

a) à partir du 1^{er} janvier 1923, de 11 heures à 12 heures et de 16 heures à 17 heures;

b) à une date ultérieure, la plus rapprochée qu'il soit possible, aussi les périodes de 8 heures à 9 heures et de 21 heures à 22 heures.

De 22 heures à 8 heures le service sur le fil 4297 sera cumulatif de Prague avec Zagreb, Ljubljana et Trieste, et viceversa, et de Vienne avec Zagreb et Ljubljana, et viceversa.

Article 4.

1. L'Italie et Tchécoslovaquie s'engagent à procéder à l'établissement d'un fil télégra-

Italie	frs. zl. 0 90
Král. S. H. S.	„ „ 0 40
Rakousko	„ „ 0 50
Československo	„ „ 0 70
Celkem	frs. zl. 2 50

V případě, že mohou býti uskutečněny telefonické rozhovory s jinými městy na území italském mimo spojení Terst—Praha, bude použito italských terminálních sazeb ve výši frs. zl. 1:50, 2:25, 3—, 4:50 a 5— za první, druhé, třetí, čtvrté a páté pásmo italské. Za rozmluvy, které budou uskutečněny s jinými československými městy, bude stanovena československá terminální sazba od případu k případu.

2. Za nutné rozhovory čítá se sazba trojnásobná.

Článek 3.

1. Aby byla zajištěna služba telefonní mezi Terstem a Prahou, schvalují správy italská a československá, pokud se jich týče, a zavazují se podniknouti příslušné kroky u správy rakouské a královské správy jiho-slovenské, by byla zachovávána tato ustanovení:

a) telefonní rozhovory mezi Terstem—Št. Hradcem a Terstem—Vídni budou konány na linkách 3525 a 3766;

b) telefonické rozhovory mezi Terstem a Prahou budou konány na lince 4297.

2. Na lince 4297 jsou vyhrazeny výlučně pro službu mezi Terstem a Prahou tyto hodiny:

a) od 1. ledna 1923 od 11 do 12 hod. a od 16 do 17 hod.;

b) v době pozdější, a to pokud možno nejbližší též hodiny od 8 do 9 a od 21 do 22 hod.

Služba na lince 4297 bude od hodiny 22. do hod. 8. společna pro hovory z Prahy do Záhřebu, Lublaně, Terstu a obráceně, a z Vídne do Záhřebu a Lublaně a obráceně.

Článek 4.

1. Italie a Československo se zavazují přikročiti k zavedení přímé linky telegrafní a

phique direct et d'un fil téléphonique direct entre Trieste et Prague, qui ne toucheraient plus le territoire du Royaume S. H. S.

2. A cet effet l'Italie et la Tchécoslovaquie s'engagent à renouveler la requête à l'Administration autrichienne de poser la section de fil nécessaire pour établir une communication télégraphique directe Prague—Trieste, voie Tarvisio (selon l'art. 3 de l'Arrangement télégraphique de Portorose du 23 novembre 1921).

Aussitôt que l'Administration autrichienne aura pourvu dans les sens susindiqué, l'Italie posera sur son territoire la section de fil nécessaire pour activer la communication télégraphique directe Trieste—Prague, voie Tarvisio.

Si l'Administration autrichienne ne sera pas à même de poser la section de fil télégraphique voie Tarvisio, les Administrations italienne et tchécoslovaque prendront les mesures nécessaires avec l'Office autrichien pour activer, le cas échéant, une communication télégraphique Trieste—Vienne—Prague, desservie avec le système Baudot échellonné, en utilisant les fils existant Trieste—Vienne, voie Tarvisio, et Vienne—Prague.

3. L'Italie et la Tchécoslovaquie s'engagent aussi à demander à l'Administration autrichienne la pose sur son territoire d'un circuit téléphonique pour établir une communication téléphonique directe entre Trieste et Prague, voie Tarvisio.

Si l'Administration autrichienne ne sera pas à même de poser ledit circuit téléphonique, les Administrations de l'Italie et de la Tchécoslovaquie examineront d'accord avec l'Office autrichien la manière d'assurer la pose des fils nécessaires sur le parcours autrichien, soit en concédant la pose à une Société privée, soit en la faisant effectuer par l'Administration autrichienne, mais à leurs frais et aux conditions à déterminer.

Article 5.

1. A partir du 1^{er} janvier 1923 les remboursements de taxes pour télégrammes originaires de l'Italie à destination de la Tchécoslovaquie, et viceversa, sont effectués à la charge de l'Administration dont dépend le bureau d'origine, sans communiquer les réclamations d'Office à Office, en tant qu'une enquête ne serait pas, en cas exceptionnel, jugée nécessaire dans l'intérêt du service télégraphique.

přímé linky telefonní mezi Terstem a Prahou, která by se nedotýkala území království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

2. Za tím účelem zavazují se Italie a Československo, že obnoví svou žádost u rakouské správy, aby vystavěla část linky nutné pro zavedení přímého telegrafního spojení Praha—Terst via Tarvisio (podle čl. 3. telegrafního ujednání v Portorose ze dne 23. listopadu 1921).

Jakmile správa rakouská učiní opatření ve výše naznačeném smyslu, vystaví Italie na svém území část linky nutnou pro zřízení přímého telegrafního spojení Terst—Praha přes Tarvisio.

Jestliže rakouská správa nebude s to vystavěti část telegrafní linky via Tarvisio, učiní správy italská a československá spolu se správou rakouskou nutná opatření za účelem případného zahájení telegrafního spojení Terst—Víděň—Praha se stupňovaným systémem Baudotovým a s použitím stávajících linek Terst—Víděň via Tarvisio a Víděň—Praha.

3. Italie a Československo se rovněž zavazují žádati u správy rakouské výstavbu telefonního vedení na jejím území za účelem zřízení přímého spojení telefonního mezi Terstem a Prahou via Tarvisio.

Jestliže správa rakouská nebude s to položit toto telefonní vedení, budou správy italská a československá v dohodě se správou rakouskou zkoumati způsob, jakým by zajistily výstavbu nutných linek na trati rakouské, buď že by přenechaly jejich výstavbu soukromé společnosti nebo že by ji provedla správa rakouská sama, avšak na jejich společné útraty a za podmínek, které budou blíže stanoveny.

Článek 5.

1. Od 1. ledna 1923 provádí se vrácení poplatků za telegramy podané v Itálii a určené do Československa a vice versa na útraty správy, které podléhá úřad podání, aniž by se reklamace sdělovaly od správy ke správě, pokud by ovšem ve výjimečném případě nebylo považováno v zájmu telegrafní služby za nutné provésti šetření.

2. Les remboursements de taxes sont effectués par l'Administration d'origine des télégrammes, sur demande de l'expéditeur, lequel doit présenter:

a) lorsqu'il s'agit d'un télégramme non arrivé, une déclaration écrite du bureau de destination, confirmant que le télégramme en question n'a pas été remis;

b) lorsqu'il s'agit d'un télégramme retardé ou altéré, ou mutilé, la copie d'arrivée de ce télégramme.

3. Les taxes des bons de réponse payée, non utilisées par le destinataire ou restés en possession du bureau de destination, afférents aux télégrammes avec — RP — de l'Italie pour la Tchécoslovaquie, et viceversa, déposés à partir du 1^{er} janvier 1923, sont remboursées aux expéditeurs des télégrammes-demandes, aux soins et frais de l'Administration d'origine de ces mêmes télégrammes.

Pour obtenir le remboursement des bons de réponse les expéditeurs devront présenter à l'Administration d'origine:

a) le bon de réponse délivré au destinataire, si celui-ci n'a pas fait usage du bon;

b) une déclaration du bureau de destination, de laquelle il résulte que le bon est resté en sa possession, lorsque le télégramme-demande n'a pas été remis, ou a été refusé, ou bien que le bon de — RP — a été refusé par le destinataire.

4. De la même date les taxes de réponses payées seront exclues des comptes des télégrammes échangés entre l'Italie et la Tchécoslovaquie par le fil direct Trieste—Prague, ou par les communications à travers de la Yougoslavie, l'Autriche, la Suisse et l'Allemagne.

Les Administrations intermédiaires en seront informées par les soins des deux Offices intéressés.

Article 6.

Les Administrations de l'Italie et de la Tchécoslovaquie s'engagent de faire les demandes utiles auprès des Offices de l'Autriche et du Royaume S. H. S., afin que pour les télégrammes extra-européens de et pour la Tchécoslovaquie, ou en transit par la Tchécoslovaquie, transmis par le fil Trieste—Prague, la taxe de transit de l'Autriche et du Royaume S. H. S. soit en total de 12 centimes par mot, à partager entre les Offices desdits Pays.

2. Vrácení poplatků provádí ona správa, kde byl telegram podán, na žádost odesilatele, který musí předložit:

a) pokud jde o telegram, který nedošel, písemné prohlášení úřadu určení, stvrzující, že příslušný telegram nebyl doručen;

b) pokud jde o telegram zpožděný neb zkomolený, opis znění došlého telegramu.

3. Poplatky za poukázky na zaplacenou odpověď nepoužité příjemcem neb zůstavší v držení úřadu určení, týkající se telegramu s označením R. P., z Itálie do Československa a obráceně, podané počínaje 1. lednem 1923, vracejí se odesílatelům telegramů původních, péčí a na útraty správy podání těchto telegramů.

Aby odesílatelé obdrželi náhradu za poukázky na odpověď, musí předložit správě, u které byl telegram podán:

a) poukázku na odpověď doručenou příjemci, jestliže jí tento nepoužil;

b) prohlášení úřadu určení, ze kterého vysvítá, že poukázka na odpověď zůstala v jeho držení, když původní telegram nebyl doručen nebo byl odmítnut neb jestliže poukázka na R. P. byla příjemcem odmítnuta.

4. Týmž datem počínaje budou poplatky za předem zaplacené odpovědi vyloučeny z účtů za telegramy vyměňované mezi Itálií a Československem na přímé lince Terst—Praha neb spojeními přes Jugoslavií, Rakousko, Švýcarsko a Německo.

Správy zprostředkující budou o tom zpraveny oběma zúčastněnými správami.

Článek 6.

Správy italská a československá se zavazují požádati správu rakouskou a královskou správu S. H. S., aby pro telegramy mimo-evropské z Československa a do Československa nebo v transitu přes Československo dopravované na lince Terst—Praha byla transitní sazba rakouská a království S. H. S. dohromady 12 cts. za slovo, které by se rozdělily mezi správy obou těchto zemí.

Article 7.

Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration de trois mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Administration contractantes.

Ainsi fait en double à Trieste le 21 décembre 1922.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCHI m. p.
G. GNEME m. p.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.
Dr. OTTO KUČERA m. p.

6.

Accord.

En vue de faciliter autant que possible l'entrée et le transit des ressortissants italiens dans ou par la Tchécoslovaquie et des ressortissants tchécoslovaques dans ou par l'Italie, les deux H. P. C. sont convenues de conclure ce qui suit:

1. Le visa d'entrée ou de transit aux passeports des ressortissants des deux H. P. C. sera supprimé dans le plus court délai possible.

2. Si un ressortissant d'une des H. P. C. pour obtenir le visa de transit d'une tierce Puissance aurait besoin du visa préalable de l'autre H. P. C., ce visa lui sera accordé gratuitement.

3. Les deux H. P. C. se réservent pour des cas exceptionnels justifiée par la situation sanitaire, ou par les intérêts de la sécurité publique, ou bien par le règlement du marché du travail, le droit de rétablir temporairement le visa d'entrée aux passeports, étant entendu que cette mesure sera supprimée lorsque le motif exceptionnel aura cessé. Ledit visa sera en tout cas accordé gratuitement.

4. Les deux H. P. C. se réservent tous les droits relatifs à la délivrance des passeports à leurs ressortissants respectifs avec ou sans expresse indication des pays de destination.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCHI m. p.

Článek 7.

Toto ujednání zůstane v platnosti do uplynutí tří měsíců ode dne výpovědi jednou ze smluvních správ.

Vyhotoveno dvojmo v Terstu dne 21. prosince 1922.

Za Československo:

Dr. OTTO KUČERA v. r.
KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCHI v. r.
G. GNEME v. r.

6.

Dohoda.

Hledíce ulehčiti podle možnosti vstup příslušníků italských do Československa nebo jejich průjezd Československem a vstup příslušníků československých do Italie nebo jejich průjezd Itálií, shodly se obě Vysoké Smluvní Strany na tomto:

1. Visum vstupní neb průjezdní na pasech příslušníků obou Vysokých Smluvních Stran bude zrušeno v době co nejkratší.

2. Jestliže příslušník jedné z Vysokých Smluvních Stran bude potřebovati za účelem dosažení průjezdního visa některé třetí mocnosti předběžného visa druhé Vysoké Smluvní Strany, bude toto visum uděleno zdarma.

3. Obě Vysoké Smluvní Strany vyhrazují si pro případy výjimečné, odůvodněné poměry zdravotními nebo zájmy veřejné bezpečnosti nebo konečně úpravou trhu práce, právo znovu zavést dočasně vstupní visa na pasy, při čemž se rozumí, že toto opatření bude odstraněno, jakmile pomine mimořádná příčina. Tato visa budou v každém případě udělována zdarma.

4. Obě Vysoké Smluvní Strany si vyhrazují všechna práva týkající se vydávání pasů svým příslušníkům s výslovným označením zemí určených nebo bez něho.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCHI v. r.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Attendu que la Délégation Italienne a formulé de vœu que le transit à travers la Tchécoslovaquie soit facilité aux émigrants polonais se rendant aux ports italiens, et spécialement à celui de Trieste, ou provenant des mêmes ports,

attendu que l'actuelle taxe des visas de transit perçue par les Etats intéressés pourrait rendre difficile le maintien et le développement du courant de l'émigration polonaise par ladite voie,

la Délégation Tchécoslovaque déclare qu'elle recommandera à son Gouvernement le vœu formulé par la Délégation Italienne, dans l'espoir qu'il lui sera possible de réduire au minimum consenti par la loi tchécoslovaque la taxe de visa aux passeports des émigrants polonais en transit par le territoire de la Tchécoslovaquie, pourvu que le Gouvernement de Pologne rende possible cette solution par un traitement de réciprocité en faveur des ressortissants tchécoslovaques.

Fait à Trieste le vingt et un décembre mille neuf cent vingt deux.

Pour la Tchécoslovaquie:

KRBEC m. p.

Pour l'Italie:

IGINO BROCCHI m. p.

DODATKOVÝ PROTOKOL.

Vzhledem k tomu, že italská delegace vyjádřila přání, aby byl usnadněn průjezd československem polským vystěhovalcům ubírajícím se do italských přístavů, zvláště pak do přístavu terstského nebo přicházejícím z těchto přístavů,

vzhledem k tomu, že nynější poplatek za průjezdní visum vybíraný zúčastněnými státy mohl by ztížit zachování neb rozvoj polského vystěhovalectví zmíněnou cestou,

prohlašuje československá delegace, že doporučí své vládě přání vyjádřené delegací italskou v naději, že vládě bude možno snížit pro polské vystěhovalce procházející územím československým poplatek za visa na nejnižší zákonnou míru, jestliže polská vláda umožní toto opatření stejným zacházením s příslušníky československými.

Dáno v Terstu dne dvacátého prvního prosince roku tisícdevětsetdvacátého druhého.

Za Československo:

KRBEC v. r.

Za Itálii:

IGINO BROCCHI v. r.

PROZKOUMAVŠE TYTO DOHODY, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 23. KVĚTNA 1923.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že Dohody vstoupily podle verbálních not, vyměněných v Praze dne 28. listopadu 1923, v mezinárodní působnost dnem 23. května 1923.

Dr. Beneš v. r.